



GLANZ
UND
GRAVUR

LIEDER-EDDA

Rígsþula

Das Lied von Ríg

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR
glanzundgravur.de

Der Gott Heimdall wandert unter dem Namen Ríg über die Erde und kehrt nacheinander bei drei Paaren ein — bei Ái und Edda (Urgroßvater und Urgroßmutter), bei Afi und Amma (Großvater und Großmutter) und bei Faðir und Móðir (Vater und Mutter). Bei jedem bleibt er drei Nächte und teilt das Bett; so zeugt er die Stammväter der drei Stände: Þræll, den Knecht, aus dem das Geschlecht der Unfreien hervorgeht; Karl, den freien Bauern; und Jarl, den Edlen, dem Ríg selbst Runen und seinen eigenen Namen lehrt. Jarls jüngster Sohn Konr ungr (,junger Kon‘ — ein Wortspiel auf konungr, König) übertrifft alle an Runenweisheit und wird der erste König. Das Lied ist eine mythische Ständeordnung und schildert zugleich lebendig Kleidung, Speise und Alltag der drei Stände. Die Handschrift bricht mitten in der Krähen-Weissagung ab, so dass der Schluss fehlt. Zu den Quellen: Der altnordische Text folgt der Ausgabe von Guðni Jónsson, die deutsche Übertragung stammt von Karl Simrock (1851) — beides gemeinfrei.

Altnordisch

Deutsch – Karl Simrock (1851)

1 Ár kváðu ganga
grænar brautir
öflgan ok aldinn
ás kunnigan,
ramman ok röskvan
Ríg stíganda.

Einst, sagen sie, ging auf grünen Wegen
Der kraftvolle, edle, vielkundige As,
Der rüstige, rasche Rigr einher.

Hinweis: Die Handschrift lässt eine Lücke ahnen; Bellows markiert sie.

2 Gekk hann meir at þat
miðrar brautar;
kom hann at húsi,
hurð var á gætti;
inn nam at ganga,
eldr var á golfi;
hjón sátu þar
hár at arni,
Ái ok Edda,
aldinfalda.

Weiter wandelnd des Weges inmitten
Traf er ein Haus mit offener Thür.
Er ging hinein, am Estrich glüht' es;
Da saß ein Ehepaar, ein altes, am Feuer,
Ai und Edda in übelm Gewand.

3 Rígr kunni þeim
ráð at segja;
meir settisk hann
miðra fletja,
en á hlið hvára
hjón salkynna.

Zu rathen wuste Rigr den alten;
Er saß zu beiden der Bank inmitten,
Die Eheleute zur Linken und Rechten.

4 Þá tók Edda
ökkvinn hleif,
þungan ok þykkvan,
þrunginn sáðum;
bar hon meir at þat
miðra skutla,
soð var í bolla,
setti á bjóð;
var kalfr soðinn
krása beztr.

Da nahm Edda einen Laib aus der Asche,
Schwer und klebricht, der Kleien voll.
Mehr noch trug sie auf den Tisch alsbald:
Schlemm in der Schüssel ward aufgesetzt,
Und das beste Gericht war ein Kalb in der Brühe.

- 5 *Rígr kunni þeim
ráð at segja;
reis hann upp þaðan,
réðsk at sofna;
meir lagðisk hann
miðrar rekkju,
en á hlið hvára
hjón salkynna.*
- Auf stand darnach des Schlafes begierig
Rigr, der ihnen wohl rathen konnte,
Legte zu beiden ins Bett sich mitten,
Die Eheleute zur Linken und Rechten.
- 6 *Þar var hann at þat
þrjár nætr saman,
gekk hann meir at þat
miðrar brautar;
líðu meir at þat
mánuðr nú.*
- Da blieb er drauf drei Nächte lang,
Dann ging er und wanderte des Wegs inmitten.
Darnach vergingen der Monden neun.
- 7 *Jóðól Edda
jósu vatni,
hörvi svartan,
héttu þræl.*
- Edda genas, genetzt ward das Kind,
Weil schwarz von Haut geheißen Thräl.
- Hinweis: Altnord. Strophe bruchstückhaft; Bellows füllt die Zeilen aus.
- 8 *Hann nam at vaxa
ok vel dafna;
var þar á höndum
hrokkit skinn,
kropnir knúar,
fingr digrir,
fúlligt andlit,
lotr hryggr,
langir hælir.*
- Es begann zu wachsen und wohl zu gedeihn.
Rauh an den Händen war dem Rangen das Fell,
Die Gelenke knotig, die Finger feißt,
Fratzig das Antlitz, der Rücken krumm,
Vorragend die Hacken.
- 9 *Nam hann meir at þat
magns of kosta,
bast at binda,
byrðar gerva;
þar hann heim at þat
hrís gerstan dag.*
- In Kurzem lernt' er die Kräfte brauchen,
Mit Bast binden und Bürden schnüren.
Heim schleppt' er Reiser den heilen Tag.
- 10 *Þar kom at garði
gengilbeina,
aurr var á iljum,
armr sólbrunninn,
niðrbjúgt er nef,
nefndisk þír.*
- Da kam in den Bau die Gängelbeinige,
Schwären am Hohlfuß, die Arme sonnverbrannt,
Gedrückt die Nase, Thyr die Dirne.

11 *Miðra fletja
meir settisk hon;
sat hjá henni
sonr húss;
ræddu ok rýndu,
rekku gerðu
þræll ok þír
þrungin dægr.*

Breit auf der Bank alsbald nahm sie Platz,
Ihr zur Seite des Hauses Sohn.
Redeten, raunten, ein Lager bereiteten,
Da der Abend einbrach, der Enk und die Dirne.

12 *Börn ólu þau,
- þjuggu ok unðu, -
hygg ek at héti
Hreimr ok Fjósniir,
Klúrr ok Kleggi,
Kefsir, Fúlnir,
Drumbr, Digraldi,
Dröttr ok Hösvir.
Lútr ok Leggjaldi;
lögðu garða,
akra töddu,
unnu at svínum,
geita gættu,
grófu torf.*

Sie lebten knapp und zeugten Kinder,
Geheißen, hört ich, Hreimr und Fiosnir;
Klur und Kleggi, Keffir, Fulnir,
Drumbr, Digraldi, Dröttr und Höswir,
Lutr und Leggjaldi. Sie legten Hecken an,
Misteten Äcker, mästeten Schweine,
Hüteten Geißen und gruben Torf.

13 *Dætr váru þær
Drumba ok Kumba,
Ökkvinkalfa
ok Arinnefja,
Ysja ok Ambátt,
Eikintjasna,
Tötrughypja
ok Trönubeina.
Þaðan eru komnar
þræla ættir.*

Die Töchter hießen Trumba und Kumba,
Öckwinkalfa und Arinnefja;
Ysja und Ambatt, Eikintjasna,
Tötrughypia und Trönubenja,
Von ihnen entsprang der Knechte Geschlecht.

14 *Gekk Rígr at þat
réttar brautir,
kom hann at höllu,
hurð var á skíði,
inn nam at ganga,
eldr var á golfi,
hjón sátu þar,
heldu á sýslu.*

Weiter ging Rigr gerades Weges,
Kam an ein Haus, halboffen die Thür.
Er ging hinein, am Estrich glüht' es;
Da saß ein Ehepaar geschäftig am Werk.

15 *Maðr teglði þar
meið til rifjar;
var skegg skapat,
skör var fyrir enni,
skyrtu þröngva,
skokkr var á golfi.*

Der Mann schälte die Weberstange,
Gestrält war der Bart, die Stirne frei.
Knapp lag das Kleid an, die Kiste stand am Boden.

16 *Sat þar kona,
sveigði rokk,
breiddi faðm,
bjó til váðar;
sveigr var á höfði,
smokkr var á bringu,
dúkr var á halsi,
dvergar á öxlum.
Afi ok Amma
áttu hús.*

Das Weib daneben bewand den Rocken
Und führte den Faden zu feinem Gespinst.
Auf dem Haupt die Haube, am Hals ein Schmuck,
Ein Tuch um den Nacken, Nesteln an der Achsel:
Afi und Amma im eigenen Haus.

17 *Rígr kunni þeim
ráð at segja;
[meir settisk hann
miðra fletja,
en á hlið hvára
hjón salkynna].*

Rígr wuste den Werthen zu rathen;
Auf stand er vom Tische des Schlafs begierig.
Da legt' er zu beiden ins Bette sich mitten,
Die Eheleute zur Linken und Rechten.

Hinweis: Simrock fasst Str. 17 und 19 zusammen und lässt Str. 18 (Ammas Mahl) aus; altnord. hier nur teils erhalten (eckige Klammern = Ergänzung).

18 *[þá tók Amma]
...
var kalfr soðinn
krása beztr.*

...

Hinweis: Altnord. Strophe nur als Bruchstück erhalten; bei Simrock ohne Entsprechung.

19 *[Rígr kunni þeim
ráð at segja]
reis frá borði,
réð at sofna;
meir lagðisk hann
miðrar rekkju,
en á hlið hvára
hjón salkynna.*

...

Hinweis: Von Simrock mit Str. 17 zusammengefasst.

20 *Þar var hann at þat
þrjár nætr saman;
liðu meir at þat
mánuðr nú.*

Da blieb er drauf drei Nächte lang;
Dann ging er und wanderte des Wegs inmitten.
Darnach vergingen der Monden neun.

Hinweis: Simrock zieht Str. 20 und 21 in eine Strophe zusammen.

- 21 *Jóðól Amma
jósu vatni,
kölluðu Karl,
kona sveip rifti,
rauðan ok rjóðan,
riðuðu augu.*
- 22 *Hann nam at vaxa
ok vel dafna,
öxn nam at temja,
arðr at gerva,
hús at timbra
ok hlöður smíða,
karta at gerva
ok keyra plóg.*
- 23 *Heim óku þá
hanginluklu,
geitakyrtlu,
giftu Karli;
Snör heitir sú,
settisk und rifti;
þjuggu hjón,
bauga deildu,
breiddu blæjur
ok bú gerðu.*
- 24 *Börn ólu þau,
- þjuggu ok unðu, -
hét Halr ok Drengr,
Höldr, Þegn ok Smiðr,
Breiðr, Bónði,
Bundinskeggi,
Búi ok Boddi,
Brattskeggr ok Seggr.*
- 25 *Enn hétu svá
öðrum nöfnum,
Snót, Brúðr, Svanni,
Svarri, Sprakki,
Fljóð, Sprund ok Víf,
Feima, Ristill.
Þaðan eru komnar
karla ættir.*
- 26 *Gekk Rígr þaðan
réttar brautir;
kom hann at sal,
suðr horfðu dyrr,
var hurð hnigin,
hringr var í gætti.*
- Amma genas, genetzt ward das Kind
Und Karl geheissen; das hüllte das Weib.
Roth wars und frisch mit funkelnden Augen.
- Er begann zu wachsen und wohl zu gedeihn:
Da zähmt' er Stiere, zimmerte Pflüge,
Schlug Häuser auf, erhöhte Scheuern,
Führte den Pflug und fertigte Wagen.
- Da fuhr in den Hof mit Schlüsseln behängt
Im Ziegenkleid die Verlobte Karls;
Snör (Schnur) geheissen saß sie im Linnen.
Sie wohnten beisammen und wechselten Ringe,
Breiteten Betten und bauten ein Haus.
- Sie zeugten Kinder und zogen sie froh:
Halr und Drengr, Höldr, Degn und Smidr,
Breidrbondi, Bundinskeggi,
Bui und Boddi, Brattskeggr und Seggr.
- Die Töchter nannten sie mit diesen Namen:
Snot, Brudr, Swanni, Swarri, Spracki,
Flíod, Sprund und Wíf, Feima, Ristil.
Von den Beiden entsprang der Bauern Geschlecht.
- Weiter ging Rígr gerades Weges;
Kam er zum Saal mit südlichem Thor.
Angelehnt wars, mit leuchtendem Ring.

27 Gekk hann inn at þat,
golf var stráat;
sátu hjón,
sáusk í augu,
Faðir ok Móðir,
fingrum at leika.

Hinweis: Bellows verteilt diese Zeilen über seine Str. 27–28.

28 Sat húsgumi
ok sneri streng,
alm of bendi,
örvar skefti;
en húskona
hugði at örmum,
strauk of rífti,
sterti ermar.

29 Keisti fald,
kinga var á bringu,
síðar slæður,
serk bláfáan;
brún bjartari,
brjóst ljósara,
hals hvítari
hreinni mjöllu.

30 Rígr kunni þeim
ráð at segja;
meir settisk hann
miðra fletja,
en á hlið hvára
hjón salkynna.

31 Þá tók Móðir
merkðan dúk,
hvítan af hörvi,
hulði bjóð,
hon tók at þat
hleifa þunna,
hvíta af hveiti,
ok hulði dúk.

32 Framm setti hon
fulla skutla,
silfri varða, á bjóð,
fáin fleski
ok fugla steikða,
vín var í könnu,
varðir kálkar;
drukku ok dæmðu,
dagur var á sinnum.

Er trat hinein, bestreut war der Estrich.
Die Eheleute saßen und sahen sich an,
Vater und Mutter an den Fingern spielend.

Der Hausherr saß die Sehne zu winden,
Den Bogen zu spannen, Pfeile zu schäften;
Dieweil die Hausfrau die Hände besah,
Die Falten ebnete, am Ärmel zupfte.

Im Schleier saß sie ein Geschmeid an der Brust,
Die Schleppe wallend am blauen Gewand;
Die Braue glänzender, die Brust weißer,
Lichter der Nacken als leuchtender Schnee.

Rigr wuste dem Paare zu rathen,
Zu beiden saß er der Bank inmitten,
Die Eheleute zur Linken und Rechten.

Da brachte die Mutter geblühtes Gebild
Von schimmerndem Lein, den Tisch zu spreiten.
Linde Semmel legte sie dann
Von weißem Weizen gewandt auf das Linnen.

Setzte nun silberne Schüsseln auf
Mit Speck und Wildbrät und gesottnen Vögeln;
In kostbaren Kelchen und Kannen war Wein:
Sie tranken und sprachen bis der Abend sank.

33 *Rígr kunni þeim
ráð at segja;
reis hann at þat,
rekkju gerði.
þar var hann at þat
þrjár nætr saman;
gekk hann meir at þat
miðrar brautar;
liðu meir at þat
mánuðr níu.*

Hinweis: Bellows teilt diese altnord. Strophe in zwei (seine Str. 32–33).

Rígr stand auf, das Bett war bereit.
Da blieb er drauf drei Nächte lang:
Dann ging er und wanderte des Weges inmitten.
Darnach vergingen der Monden neun.

34 *Svein ól Móðir,
sílki vafði,
jósu vatni,
Jarl létu heita;
bleikt var hár,
bjartir vangar,
ötul váru augu
sem yrmlingi.*

Die Mutter gebar und barg in Seide
Ein Kind, das genetzt und genannt ward Jarl.
Licht war die Locke und leuchtend die Wange,
Die Augen scharf wie Schlangen blicken.

35 *Upp óx þar
Jarl á fletjum;
lind nam at skelfa,
leggja strengi,
alm at beygja,
örvar skefta,
flein at fleygja,
frökkur dýja,
hestum ríða,
hundum verpa,
sverðum bregða,
sund at fremja.*

Daheim erwuchs in der Halle der Jarl:
Den Schild lernt' er schütteln, Sehnen winden,
Bogen spannen und Pfeile schäften,
Spieße werfen, Lanzen schießen,
Hunde hetzen, Hengste reiten,
Schwerter schwingen, den Sund durchschwimmen.

36 *Kom þar ór runni
Rígr gangandi,
Rígr gangandi,
rúnar kendi;
sitt gaf heiti,
son kveðsk eiga;
þann bað hann eignask
óðalvöllu,
óðalvöllu,
aldnar byggðir.*

Aus dem Walde kam der rasche Rígr gegangen,
Rígr gegangen ihn Runen zu lehren,
Nannte mit dem eignen Namen den Sohn,
Hieß ihn zu Erb und Eigen besitzen
Erb und Eigen und Ahnenschlößer.

37 *Reið hann meir þaðan
myrkvan við,
hélug fjöll,
unz at höllu kom;
skaft nam at dýja,
skelfði lind,
hesti hleypði
ok hjörvi brá;
víg nam at vekja,
völl nam at rjóða,
val nam at fella,
vá til landa.*

Hinweis: Bellows teilt in zwei (Str. 37 mit Lücke am Anfang, Str. 38).

38 *Réð hann einn at þat
átján búum,
auð nam skipta,
öllum veita
meiðmar ok mösma,
mara svangrifja,
hringum hreytti,
hjó sundr baug.*

39 *Óku ærir
úrgar brautir,
kómu at höllu,
þar er Hersir bjó;
mey átti hann
mjófingraða,
hvíta ok horska,
héttu Erna.*

40 *Báðu hennar
ok heim óku,
giftu Jarli,
gekk hon und líni;
saman bjuggu þau
ok sér unðu,
ættir jóku
ok aldrs nutu.*

Da ritt er dannen auf dunkeln Pfade
Durch feuchtes Gebirg bis vor die Halle.
Da schwang er die Lanze, den Lindenschild,
Spornete das Ross und zog das Schwert.
Kampf ward erweckt, die Wiese geröthet,
Der Feind gefällt, erfochten das Land.

Nun saß er und herrschte in achtzehn Höfen,
Vertheilte die Schätze, Alle beschenkend
Mit Schmuck und Geschmeide und schlanken
Pferden.
Er spendete Ringe, hieb Spangen entzwei.

Da fuhren Edle auf feuchten Wegen,
Kamen zur Halle vom Hersir bewohnt.
Entgegen ging ihm die Gürtelschlanke,
Adlige, artliche, Erna geheiß.

Sie freiten und führten dem Fürsten sie heim,
Des Jarls Verlobte ging sie im Linnen.
Sie wohnten beisammen und waren sich hold,
Führten fort den Stamm froh bis ins Alter.

- 41** *Burr var inn ellsti,
en Barn annat,
Jóð ok Aðal,
Arfi, Mögr,
Niðr ok Niðjungr,
- námu leika, -
Sonr ok Sveinn,
- sund ok tafl, -
Kundr hét enn,
Konr var inn yngsti.*
- Bur war der älteste, Barn der andere,
Jod und Adal, Arfi, Mögr,
Nidr und Nidjungr; Spielen geneigt
Sonr und Swein, sie schwammen und würfelten;
Kundr hieß Einer, Konur der jüngste.
- 42** *Upp óxu þar
Jarli bornir,
hesta tōmðu,
hlífir bendu,
skeyti skófu,
skelfðu aska.*
- Da wuchsen auf des Edeln Söhne,
Zähmten Hengste, zierten Schilde,
Schälten den Eschenschaft, schlifften Pfeile.
- 43** *En Konr ungr
kunni rúnar,
ævinrúnar
ok aldrúnar;
meir kunni hann
mönnum bjarga,
eggjar deyfa,
ægi lægja.*
- Konur der junge kannte Runen,
Zeitrunen und Zukunfrunen;
Zumal vermocht er Menschen zu bergen,
Schwerter zu stumpfen, die See zu stillen.
- 44** *Klök nam fugla,
kyrra elda,
sefa of svefja,
sorgir lægja,
afl ok eljun
átta manna.*
- Vögel verstand er, wuste Feuer zu löschen,
Den Sinn zu beschwichtigen, Sorgen zu heilen.
Auch hatt er zumal acht Männer Stärke.
- 45** *Hann við Ríg jarl
rúnar deildi,
brögðum beitti
ok betr kunni;
þá öðlaðisk
ok þá eiga gat
Rígr at heita,
rúnar kunna.*
- Er stritt mit Rígr, dem Jarl, in Runen,
In allerlei Wißen erwarb er den Sieg.
Da ward ihm gewährt, da war ihm gegönnt,
Selbst Rígr zu heißen und runenkundig.
- 46** *Reið Konr ungr
kjörr ok skóga,
kolfi fleygði,
kyrrði fugla.*
- Jung Konur ritt durch Rohr und Wald,
Warf das Geschoß und stellte nach Vögeln.

47 þá kvað þat kráka,
sat kvisti ein:
„Hvat skaltu, Konr ungr,
kyrra fugla?
Heldr mætti ér
hestum ríða,
[hjörvi bregða]
ok her fella.

Hinweis: Bellows teilt die Krähen-Rede über seine Str. 47–49; hier zusammengeführt.

48 Á Danr ok Danpr
dýrar hallir,
æðra óðal
en ér hafið;
þeir kunnu vel
kjóli at ríða,
egg at kenna,
undir rjúfa.

Hinweis: Hier bricht die einzige Handschrift ab, der Schluss fehlt.

Da sang vom einsamen Ast die Krähe:
„Was willst du, Fürstensohn, Vögel beizen?
Dir ziemte besser — Hengste reiten
Und Heere fällen!

„Dan hat und Danpr nicht schönere Hallen,
Erb und Eigen nicht reicher als Ihr.
Doch können sie wohl auf Kielen reiten,
Schwerter prüfen und Wunden hauen.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Wormianus (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.